

PROPRIO DE LA MISA

XXIII DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS

INTROITO JEREMÍAS 29:11–12, 14

DICIT Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. Ps. 84:2. Benedixisti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. V. Gloria Patri.

DICE el Señor: Yo tengo designios de paz sobre vosotros, y no de aflicción; me invocaréis y Yo os escucharé; os haré volver del cautiverio y os reuniré de todos los lugares adonde os había desterrado. Salmo. Habéis bendecido, Señor, vuestra tierra; habéis acabado con el cautiverio de Jacob. Gloria al Padre.

COLECTA

ABSÓLVE, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum.

PERDONAD, Señor, los pecados de vuestro pueblo, para que, por vuestra bondad, seamos libres de los pecados, que habíamos contraído por nuestra fragilidad. Por nuestro Señor.

EPÍSTOLA FILIPENSES 3:17–21, 4:1–3

FRATRES: Imitatóres mei estóte, et observáte eos qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos crucis Christi: quorum finis intéritus: quorum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversátio in cœlis est: unde étiam Salvatórem exspectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córporis claritátis suæ, secúndum operatióne, qua étiam possit subjícere sibi ómnia. Itaque, fratres mei caríssimi et desideratíssimi, gáudium meum et coróna mea; sic state in Dómino, caríssimi. Evódiam, rogo et Sæntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cleménte et céteris adjutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

HERMANOS: Seguid mi ejemplo y fijaos en los que andan según el modelo que tenéis en mí. Porque, como os decía muchas veces y ahora lo repito con lágrimas en los ojos, hay muchos que andan como enemigos de la Cruz de Cristo: su paradero es la perdición; su Dios, el vientre; su gloria, sus vergüenzas. Sólo aspiran a cosas terrenas. Nosotros, por el contrario, somos ciudadanos del cielo, de donde aguardamos un Salvador: el Señor Jesucristo. Al transformará nuestra condición humilde, según el modelo de su condición gloriosa, con esa energía que posee para sometérsele todo. Así, pues, hermanos míos queridos y añorados, mi alegría y mi corona, manteneos así, en el Señor, queridos. Ruego a Evodia y ruego a Síntique que se pongan de acuerdo en el Señor. Y a ti, leal compañero, te pido que ayudes a estas mujeres, que compartieron conmigo la lucha por el evangelio, junto con Clemente y los demás colaboradores míos, cuyos nombres están en el Libro de la Vida.

GRADUAL SALMO 43:8–9

LIBERÆSTI nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. V. In Deo laudábimur tota die et in nómine tuo confitébimur in sæcula.

NOS salvaste, Señor, de nuestros enemigos, humillaste a los que nos aborrecen. V. Todos los días nos gloriamos en el Señor, siempre damos gracias a tu nombre.

ALELUYA SALMO 129:1–2

ALLELÚIA, allelúia. V. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam. Allelúia.

ALELUYA, aleluya V. Desde lo hondo a ti grito, Señor; Señor, escucha mi voz. Aleluya.

EVANGELIO MATEO 9:18–26

IN illo témpore: Loquente Jesu ad turbas, ecce princeps unus accéssit, et adorábat eum, dicens: Dómine, filia mea modo defúncta est: sed veni, impóne manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus sequebátur eum, et discípuli ejus. Et

EN aquel tiempo, mientras Jesús hablaba a la gente, se acercó un personaje que se postró ante y le dijo; Mi hija acaba de morir. Pero ven, pon tu mano sobre ella, y vivirá. Jesús se levantó y lo acompañaba con sus discípulos. Entonces una

ecce mŭlier, quæ sŕnguini fluxum patiebŕtur duodecim annis, accessit retro, et tŕgit fimbriam vestimentŕi ejus. Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero. At Jesus conversus et videns eam, dixit: Confide, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mŭlier ex illa hora. Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibŕcines et turbam tumultuŕntem, dicebat: Recedite: non est enim mŕtua puella, sed dormit. Et deridebant eum. Et cum eŕcta esset turba, intravit et tenuit manum ejus. Et surrexit puella. Et exiit fama hŕc in univŕsam terram illam.

#### OFERTORIO

DE profŭndis clamŕvi ad te, Dŕmine: Dŕmine, exaudi orationem meam: de profŭndis clamŕvi ad te, Dŕmine.

#### SECRETA

PRO nostrŕ servitutŕis augmento sacrificium tibi, Dŕmine, laudis offerimus: ut, quod immŕitis contulisti, propŕtius exsequŕris. Per Dŕminum.

#### PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

VERE dignum et justum est, ŕquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, ŕterne Deus: Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personŕe, sed in unius Trinitate substantiŕe. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verŕe, sempiternŕeque Deitatis, et in personis proprietatis, et in essentia unitatis, et in majestate adoretur ŕqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

#### COMUNIÓN

AMEN dico vobis, quidquid orantes pŕtŕtis, crŕdite quia accipiŕtis, et fiet vobis.

#### POSCOMUNIÓN

QUŕSUMUS, omnipotens Deus: ut, quos divŕna tribuis participatiŕne gaudere, humanis non sinas subjacere periculis. Per Dŕminum.

mujer que sufría flujos de sangre desde hacía doce años, se le acercó por detrás y le tocó el borde del manto. Porque se decía: Con sólo tocar su manto, me curaré. Jesús se volvió, y al verla le dijo: ¡Ánimo, hija! Tu fe te ha curado. Y desde aquel momento quedó curada la mujer. Jesús llegó a casa del personaje y cuando vio a los flautistas y el alboroto de la gente, dijo; ¡Fuera! La niña no está muerta, sino dormida. Y se reían de Él. Cuando echaron a la gente, entró Él, tomó la niña de la mano, y ella se levantó. Y se divulgó la noticia por toda aquella región.

#### SALMO 129:1-2

DESDE lo más íntimo de mi corazón clamé a Vos, oh Señor; oíd benignamente mis oraciones, Dios mío; porque a Vos llamé desde lo más íntimo, Señor.

OS ofrecemos, Señor, este sacrificio de alabanza, para que aumentéis nuestros deseos de obsequiaros Y acabéis de perfeccionar lo que habéis empezado sin mérito alguno nuestro. Por nuestro Señor.

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que con tu Hijo unigénito y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la individualidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola sustancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. De suerte, que confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la majestad, la cual alaban los Angeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

#### MARCOS 11:24

EN VERDAD os aseguro que cuantas Cosas pidieréis en la oración, tened viva fe de conseguirlas y se os concederán.

OS suplicamos, oh Dios omnipotente, que a los que alegráis con vuestros misterios, no permitáis sean víctimas de humanos peligros. Por nuestro Señor.